



澳門大學  
社會科學及人文學院  
中文系  
語言學碩士論文

馬禮遜《華英字典》稱謂語研究

**A Study on the Appellations in Robert Morrison's  
Dictionary of the Chinese language**

學生姓名：吳璟滢 (NG KENG IENG)

學生編號：M-B0-4028-4

導師姓名：邵朝陽 助理教授

通過日期：2012年12月6日

# 聲明

本學位論文是我個人在導師指導下獨力進行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特別加以標注和致謝的地方外，不包含其他人已經發表或撰寫過的研究成果。特此聲明。



聲明人：吳璟滢

簽名：\_\_\_\_\_

2012年12月6日

# 致謝辭

論文即將完成之際，心中感慨萬千。猶記得兩年前，懷著激動的心情踏進澳門大學的校園，開始求學路上又一新的旅程。感謝我的大學導師周裕興教授，他在百忙之中為我擬寫入學推薦信，還不時關心我的學習情況；感謝我的上司黃錦欣館長的支持，她總是鼓勵員工“活到老學到老”；更要感謝父母、妹妹和弟弟的支持，使我能夠無憂無慮再次感受美好的校園生活。

在職求學的日子裏，強烈的求知慾使我每每在面臨困難與壓力時選擇積極面對、知難而進。澳大的校園裏有太多可敬的師長給我留下了非常深刻的印象，我慶倖自己最初的堅持，在漢語言學這個專業上找到了新的興趣與發展方向。喜歡鄧國光老師對中國傳統文化和人文精神的深刻剖析，欣賞他對澳門城市發展的關注和憂慮，以及對在職求學者的理解、關懷和鼓勵……喜歡侍建國老師一絲不苟的教學作風，在侍老師的課堂裏，我學到了不同於傳統語言學的新知識和新理論……喜歡鄧景濱老師嚴謹求實的教學作風，讓我們明白，求學路上需要有刨根問底的鑽研精神，凡事要多問為什麼……喜歡邵朝陽老師輕鬆愉悅的課堂氛圍，全班同學能在互動的形式下交流各自對社會語言學種種課題的看法……

當然，還要感謝我曾經參加過的學術講座的導師們，以及徐傑、王銘宇老師，在他們的課堂裏，我獲益良多，也正是他們精彩的演說，讓我重新領悟到，原來，語言學也可以如此生動、富有趣味性！雖歷時不多，卻給我以終生受益無窮之道。

這些日子以來，慶倖一路上有同學們的相伴，大家組成學習小組，互相交流共同進步。特別要感謝李雁秀同學和鄭海濱同學對我的幫助，也衷心真心祝願他們畢業後一切順利，事業有成！

本課題的研究對象《華英字典》內容豐富、學術價值高，多得邵朝陽老師和鄧景濱老師的攜手合作，使得這一課題能夠在众人的共同努力下組成畢業論文研究小組。我個人從《華英字典》稱謂語的研究入手，在選題及研究過程中得到邵朝陽老師和鄧景濱老師的悉心指導。邵老師作為論文主導師，百忙之中仍多次

詢問研究進程，並為我指點迷津，幫助我開拓研究思路，精心點撥、熱忱鼓勵……

正如兒時渴望長大一樣，當了學生的我們，總是盼望著畢業，然而，真的在離校的這一刻，卻又思緒綿綿，捨不得昔日的老師和同學，捨不得校園裏淡淡的書香。“路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索。”碩士生涯的結束同時也是人生路途上新的起點，在工作與求學的路上，我將以更加自信的步伐，堅定地走向美好的未來！



# 例言

- 一、本文六萬餘字，包括聲明、致謝辭、中英文摘要、例言、目錄、正文、註釋、參考文獻及附錄九部份。
- 二、正文分為四部份：第一章 引言、第二章《華英字典》的稱謂語分類及其整體面貌描寫、第三章《華英字典》的稱謂語的收錄特徵、第四章 結語。
- 三、本文所有註釋均以頁下注的方式標示在每頁頁尾部份。



# 摘要

《華英字典》是出現於十八世紀初期中國的第一部由外國學者馬禮遜編纂的大型漢英雙語字典。該字典內容豐富，收字廣泛，翻譯實用，在記錄漢語和傳播中國文化方面起到了尤為重要的作用，這部“百科全書式”的字典見證了十九世紀中西之間的文化碰撞與交融。

馬禮遜作為來華傳教士，在傳教的過程中必須首先深入瞭解中國文化，掌握一定的語言能力和良好的人際溝通技巧。而在人際交往中首先涉及的用語就是稱謂語，“稱謂”是人們由於親屬和別方面的相互關係，以及由於身份、職業等等而得來的名稱，在任何國家社會中，稱謂語都是人們建立和保持聯繫的不可缺少的語言手段。稱謂語不僅是人際交往中必不可缺的一部分，也是人們瞭解民族文化的一個突破口。

本文共分四部份，第一部份為引言，主要對《華英字典》以及其前人研究作概況說明，同時概述研究目的、研究範圍和研究方法，以及本課題的研究對象——《華英字典》稱謂語的基本面貌。第二部份重點對這些稱謂語語料進行細緻的描寫，按照稱謂對象的不同和語用不同將這些稱謂語分為不同類別，從中探求《華英字典》稱謂語的總體面貌。第三部份是研究的中心，從描述的這些稱謂語的整體情況剖析得出《華英字典》稱謂語具有開創性、準確性、實用性和文化性的收錄特徵。第四部份為結語，主要是對研究結果進行概括和總結。

**關鍵詞：**馬禮遜；《華英字典》；稱謂語；特徵

# Abstract

*A Dictionary of the Chinese Language* was the first major Chinese-English dictionary compiled by foreign scholar Robert Morrison in the early 19<sup>th</sup> century. With a rich content, a large vocabulary and accurate translation, it played a crucial role in recording the Chinese language and spreading Chinese culture. The “encyclopedic dictionary” also witnessed the cultural clash and exchange between China and the west in the 19<sup>th</sup> century.

Robert Morrison, as a Christian Protestant missionary, had to first know the Chinese culture for preaching, which also demanded a good command of Chinese language and excellent communication skills. And Appellations are among the most frequently used part of language. Appellation, as a reflection of the relationship between people like kinship, people’s status and occupation, are an indispensable language tool for people to establish and keep connections in any country or society. What’s more, they also serve as a window to a particular culture.

This article consists of four sections. The first section is introduction which gives a brief summary of the dictionary and related study, as well as the purpose, range and method of this study. Meanwhile, the object of study, that is, the appellation in *A Dictionary of the Chinese Language* is also introduced in the first section. The second section focuses on the detailed description of the appellations in the dictionary, categorized pragmatically and also by different objects addressed, to explore a whole picture of the terms. The third section, as the core of the study, analyses the terms and gets the four features of them — innovation, accuracy, practicality and culture-orientation. The last section is conclusion, which concludes the article with a summary of study findings.

**Key words:** Robert Morrison, *A dictionary of the Chinese language*, Appellations, Features

# 目錄

1.引言	1
1.1《華英字典》及其研究概述	1
1.2 研究目的	4
1.3 研究範圍	5
1.4 研究方法	7
2.《華英字典》稱謂語分類	9
2.1 按所屬對象分類	9
2.1.1 社會稱謂	10
2.1.2 親屬稱謂	18
2.2 按感情色彩分類	21
2.2.1 褒義稱謂語	22
2.2.2 中性稱謂語	26
2.2.3 貶義稱謂語	30
3.《華英字典》稱謂語收錄特徵	33
3.1 特徵一：開創性	33
3.2 特徵二：準確性	39
3.3 特徵三：實用性	42
3.4 特徵四：文化性	43



結語	49
參考文獻	50
附錄	53

## 表目錄

表 2.1 《華英》社會稱謂和親屬稱謂分佈情況	9
表 2.2 《華英》褒義、中性、貶義稱謂語分佈情況	21
表 3.1 《華英》第一、二、三、四、六卷稱謂語分佈統計	33
表 3.2 《華英》收錄的親屬稱謂語系統對應	38

